

Paavalin II kirje korinttolaisille,
luvut 8 & 9

Marraskuussa 2015
Heikki Pekkarinen

Index

Johdanto	2
<i>Haplotēs</i> (N525/S572) – 8x	2
LUKU 8	3
LUKU 9	5
Luvun 8 käännös	7
Luvun 9 käännös	8

Paavalin II kirje korinttolaisille, luvut 8 & 9

Johdanto

On osoittautunut välttämättömäksi laatia parannettu käännös II Korinttolaiskirjeen luvuista 8 & 9. Esittelen sen tässä perusteluineen. Näissä luvuissa selvitetään mielestäni kaikkein selkeimmin, miten uskovan ihmisen olisi syytä antaa omista varoistaan Jumalan työhön.

Haplotēs (N525/S572) – 8x

Sanat *haplotēs* (N525), *haplous* (N526) ja *haplōs* (N527) ilmaisevat yksinkertaisuutta, suorutta ja vilpittömyyttä. Klassisessa kreikassa nämä sanat olivat alkuaan vastakohtana sanalle *diplous* (N1220) ”kaksinkertainen”... (*Novum*). Olen päätenyt kääntämään tämän sanan jokaisessa paikassa pelkästään sanalla ”yksinkertaisuus”.

Tätä sanaa on käytetty UT:ssa yhteensä 8 kertaa, joista 3 kertaa II Kor. luvuissa 8 ja 9. Ennenkuin syvennymme II Kor. lukuihin 8 ja 9 katsomme ne muut 5 paikkaa:

Room. 12:8

jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon **vakaasta sydäimestä**; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.

II Kor. 1:12

Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan **pyhydessä** ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

II Kor. 11:3

Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän mielenne ehkä turmeltuu pois **vilpittömyydestä** ja puhtaudesta, joka teissä on Kristusta kohtaan. (*Alleviivatut sanat on lisätty joihinkin teksteihin.*)

Ef. 6:5

Palvelijat, olkaa kuuliaisat maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, **sydämenne** [*kardia* (N2294/S2588)] **yksinkertaisuudessa**, niinkuin Kristukselle,

Kol. 3:22

Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisat, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan **sydämen** [*kardia* (N2294/S2588)] **yksinkertaisuudessa** peljäten Herraa.

LUKU 8

1. Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo **on vaikuttanut** Makedonian seurakunnissa:

on vaikuttanut – Näiden sanojen vastineena kreikankielisessä tekstissä voi katsoa olevan sanan *didōmi* (N1186), antaa (*Novum*).

Jae pitäisi kääntää esim. näin:

1. Lisäksi me tiedotamme teille, veljet mitä armoa Jumala on antanut Makedonian seurakunnille,
2. että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, **että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.**

että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja – Näiden 6 sanan vastineeksi on nähtävä sana *haplotēs* (N525), yksinkertaisuus, vilpittömyys (*Novum*)... Minä käytän siis pelkästään sanaa ”yksinkertaisuus”.

Tämän jakeen kreikankielisen tekstin mukainen sanatarkka käännös on mielestäni tällainen:

2. että suuressa ahdistuksen koettelemuksessa heidän köyhyytensä syvyyden mukaisesti heidän ilonsa ylenpalttisuus oli ylenmääräinen heidän yksinkertaisuutensa rikkaudeksi.

Kuultuani useita eri mielipiteitä ja ehdotuksia olen päättänyt seuraavaan käännökseen, joka on yhdistelmä Vanhan Kirkkoraamatun käännöksestä ja sanatarkasta käännöksestä:

2. että, vaikka he olivatkin suuressa ahdistuksen koetuksessa, niin heidän syvässä köyhyydessäänkin heidän ilonsa oli ylenpalttinen heidän yksinkertaisuutensa rikkaudeksi.
3. Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin **he antoivat** omasta halustansa,

he antoivat – Näillä sanoilla ei ole vastinetta kreikan kielisessä tekstissä. Minä kääntäisin tämän jakeen näin:

3. Sillä voimiensa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he vapaaehtoisesti
4. paljolla **pyytämisellä anoen** meiltä sitä suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

pyytämisellä – *parakalēsis* (N3352) – kehotus, rohkaisu, lohdutus (*Novum*)

anoen – *deomai* (N1054) – pyytää, rukoilla (*Novum*)

Minä kääntäisin tämän jakeen näin:

4. *meitä* suuresti kehottaen pyysivät meiltä suosiota ja osallisuutta pyhien avustamiseen;
5. eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,
6. niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin **rakkaudentyön**.

rakkaudentyön – *kharis* (N4803) – armo.., suosio, suosionosoitus (*Novum*). Kääntäisin tämän näin:

6. niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan myös teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin suosionosoituksen.
7. Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin **rakkaudentyössä [*kharis* (N4803) – suosionosoituksessa]**.
8. En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä [*aitoutta*].
9. Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, **vaikka oli** [*ollen*] rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.
10. Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna **olitte ensimmäiset** [*aloititte*], ette ainoastaan **tekemässä** [*tekemisen*], vaan myös **tahtomassa** [*tahtomisen*].
11. Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte **sen päättäneet** [*sitä halunneet*], sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.
12. Sillä jos on alttiutta, niin se on **otollinen** [*otollista*] sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.
13. Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojoennus, *mutta* teillä rasitus, vaan **tasauksen** [*yhdenvertaisuuden*] vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,
14. että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi **tasaus** [*yhdenvertaisuus*],
15. niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut". [*II Mooses 16:18*]
16. **Mutta** [*Ja*] kiitos *olkoon* Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!
17. Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että **lähtee** [*lähti*] omasta halustaan teidän tykönnne.
18. Ja me lähetämme [*lähetimme*] hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa
19. ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä **rakkauden lahjaa** [*kharis* (N4803) – suosionosoitusta], joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

20. Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee **tätä runsasta avustusta** [*tämän palveluksen runsautta*], joka on meidän toimitettavanamme.

21. Sillä me **ahkeroitsemme sitä** [*huolehdimme siitä*], mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

22. Ja näiden kanssa me lähetämme [*lähetimme*] vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

23. Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä, ovat Kristuksen kunnia.

24. Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.

Kääntäisin tämän jakeen näin:

24. Osoittakaa siis heille, niinkuin me kerskasimme teistä, teidän rakkautenne merkki seurakuntien kasvojen edessä.

LUKU 9

1. Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;

2. sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän **intonne** [*kiivautenne – dzēlōs*] saanut sangen monta innostumaan.

3. **Lähetän** [*Lähetin*] nyt nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden **näyttäytyisi tyhjäksi** [*olisi tyhjä*], vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

4. muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me - ettemme sanoisi te - ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

5. Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönnä ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne **runsaan lahjan** [*eulogia* (N1941) – *siunauksen*], niin että se olisi valmis **runsaana** [*eulogia* (N1941) – *siunauksena*] eikä **kitsaana** [*kitsautena*].

6. Huomatkaa tämä: joka **niukasti** [*säästeliäästi*] kylvää, se myös **niukasti** [*säästeliäästi*] niittää, ja joka **runsaasti** [*ep eulogiais – siunauksilla*] kylvää, se myös **runsaasti** [*ep eulogiais – siunauksilla*] niittää.

7. Antakoon kukin, niinkuin **hänen sydämensä vaatii** [*hän sydämessään päättää*], ei **surkeillen** [*murheesta*] eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

8. Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että **teillä** [*te*] kaikessa aina **olisi kaikkea riittävästi** [*kaiken omavaraisuuden omistavina*], **voidaksenne** [*voisitte*] ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;

9. niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".

[*Tämä on lainaus Psalmin 112 jakeesta 9.*]

10. Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät, [.]

11. niin että te kaikessa vaurastuen [*rikastuen*] **voitte vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista anteliaisuutta**, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

voitte vilpittömästi harjoittaa... anteliaisuutta – nämä 4 sanaa ovat kreikankielisessä tekstissä sana *haplotēs* (N525) – *yksinkertaisuus*.

kaikkinaista – *eis pasan* – *kaikkeen*

Minä kääntäisin tämän jakeen aloittaen tässä uuden lauseen näin:

11. Kaikessa *te* rikastutte kaikkeen yksinkertaisuuteen, joka meidän kauttamme tuottaa kiitoksen Jumalalle.

Georg Müller kertoi:

”Minun käytännön tapanani pienten asioiden suhteen on viedä ne Jumalan eteen. Minulla ei koskaan ole aikomustakaan kantaa mitään taakkoja itse. Minä vieritän ne Jumalalle ja puhun Jumalalle niistä. Minä en pysty kertomaan teille, kuinka iloiseksi saa minut tämä palvelustyö, jota minä teen. Sen asemasta että olisin se murehtiva huolien rasittama mies, kuin niin monet ihmiset luulevat minun olevan, ei minulla ole murheita eikä huolia laisinkaan. Usko Jumalaan sallii minun vierittää taakkani, kaikki minun taakkani Jumalalle. Ei pelkästään rahahuolia, vaan kaikkia asioita koskevia huolia. Sillä minulla on satoja tarpeita kaikkien taloudellisten tarpeideni lisäksi. Kaikissa asioissa minä huomaan, että Jumala on minun auttajani. Minä luotan häneen kaikessa ja rukoilen häntä **lapsenomaisella yksinkertaisuudella**.

Jos sinä kohtaat ongelmia, aseta tilanteesi Jumalan eteen. Kerro hänelle **kaikessa yksinkertaisuudessa** asemasi ja pyydä häneltä ohjeita ja neuvoja. Tuhannesta koettelemuksesta ei 500 käänny uskovan eduksi vaan 999 ynnä se viimeinenkin. Olen huomannut pitkän elämäni aikana uskovana ihmisenä vääjäämättömästi olevan niin, että jos minä vain uskoin niin minä varmasti sain Jumalan aikataulun mukaan sen mitä minä pyysin häneltä.”

12. Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan **poista** [*täytä*] pyhien puutteita, vaan **käy vieläkin hedelmällisemmäksi** [*on myös ylen runsas*] Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

13. kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin **vilpittömästi** olette ruvenneet yhteyteen [*koinōnia* (N2536) – *yhteys, osallisuus* (*Novum*)] heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

vilpittömästi – *haplotēs* N525 – *yksinkertaisuus*.

Minä kääntäisin tämän jakeen näin:

13. kun he teidän palveluksenne luotettavuuden tähden ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja yhteyden [*tai osallisuuden*] yksinkertaisuuteen heitä kohtaan ja kaikkia kohtaan.

14. Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen **ylen runsaan** [*ylitsevuotavan*] Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

15. Kiitos *olkoon* Jumalalle hänen **sanomattomasta** [*sanoinkuvaamattomasta*] lahjastaan!

Luvun 8 käännös

1. Lisäksi me tiedotamme teille, veljet mitä armoa Jumala on antanut Makedonian seurakunnille,

2. että, vaikka he olivatkin suuressa ahdistuksen koetuksessa, niin heidän syvässä köyhyydessäänkin heidän ilonsa oli ylenpalttinen heidän yksinkertaisuutensa rikkaudeksi.

3. Sillä voimiansa mukaan, sen minä todistan, jopa yli voimiensakin he vapaaehtoisesti

4. *meitä* suuresti kehottaen pyysivät meiltä suosiota ja osallisuutta pyhien avustamiseen;

5. eivätkä he vain tehneet, niinkuin me olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ennen kaikkea Herralle ja sitten meille, Jumalan tahdosta,

6. niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattaamaan myös teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin suosionosoituksen.

7. Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin suosionosoituksessa.

8. En sano tätä käskien, vaan viittaamalla muiden intoon minä tahdon koetella teidänkin rakkautenne aitoutta.

9. Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän ollen rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

10. Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna aloittitte, ette ainoastaan tekemisen, vaan myös tahtomisen.

11. Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sitä halunneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

12. Sillä jos on alttiutta, niin se on otollista sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

13. Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, *mutta* teillä rasitus, vaan yhdenvertaisuuden vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

14. että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi yhdenvertaisuus,

15. niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut". [*II Mooses 16:18*]

16. Ja kiitos *olkoon* Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

17. Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähti omasta halustaan teidän tykönnne.

18. Ja me lähetimme hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa
19. ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä suosionosoitusta, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.
20. Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi moittimaan meitä mistään, mikä koskee tämän palveluksen runsautta, joka on meidän toimitettavanamme.
21. Sillä me huolehdimme siitä, mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.
22. Ja näiden kanssa me lähetimme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.
23. Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettämiä, ovat Kristuksen kunnia.
24. Osoittakaa siis heille, niinkuin me kerskasimme teistä, teidän rakkautenne merkki seurakuntien kasvojen edessä.

Luvun 9 käännös

1. Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;
2. sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän kiivautenne saanut sangen monta innostumaan.
3. Lähetin nyt nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden olisi tyhjä, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;
4. muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me - ettemme sanoisi te - ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.
5. Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tykönnä ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne siunauksen, niin että se olisi valmis siunauksena eikä kitsautena.
6. Huomatkaa tämä: joka säästeliäästi kylvää, se myös säästeliäästi niittää, ja joka siunauksilla kylvää, se myös siunauksilla niittää.
7. Antakoon kukin, niinkuin hän sydämessään päättää, ei murheesta eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.
8. Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että te kaikessa aina kaiken omavaraisuuden omistavina, voisitte ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;
9. niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti". [*Psalmi 112:9*]
10. Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on antava teillekin ja enentävä kylvönne ja kasvattava teidän vanhurskautenne hedelmät.
11. Kaikessa *te* rikastutte kaikkeen yksinkertaisuuteen, joka meidän kauttamme tuottaa kiitoksen Jumalalle.
12. Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan täytä pyhien puutteita, vaan on myös ylen runsas Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta,

13. kun he teidän palveluksenne luotettavuuden tähden ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja yhteyden [*tai osallisuuden*] yksinkertaisuuteen heitä kohtaan ja kaikkia kohtaan.
14. Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylitsevuotavan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.
15. Kiitos *olkoon* Jumalalle hänen sanoinkuvaamattomasta lahjastaan!